

WAIMAO YEWU RIYU



张新华 袁广泉 编

外贸业务日语

(修 订 版)



青岛海洋大学出版社

16

H/36
Z454(2)

外 贸 业 务 日 语

(修 订 版)

张新华

袁广泉

青岛海洋大学出版社

·青岛·

图书在版编目 (CIP) 数据

外贸业务日语 (修订版) / 张新华, 袁广泉编著. - 青岛:
青岛海洋大学出版社, 2001.11

ISBN 7-81067-286-X

I. 新… II. ①张…②袁… III. 对外贸易—日语
IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 073106 号

青岛海洋大学出版社出版发行
(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码: 266003)

出版人: 李学伦

山东电子工业印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 12.625 字数: 291 千字
1993 年 5 月第 1 版 2001 年 12 月第 2 版 2002 年 1 月第 7 次印刷
印数: 28001 ~ 32000 定价: 18.00 元

编 者 的 话

《外贸业务日语》一书，是为有一定日语基础的大中专院校学生学习对日贸易实务而编写的教材，也是对日贸易工作者的实用性参考书。该书自 1995 年 5 月出版以来，承蒙广大读者厚爱，至今已经印刷六次，在同类出版物中评价较高。但是，随着中日两国经济贸易关系的全面飞速发展，经贸方式以及手段也在不断变化，新的内容不断涌现，该书部分内容和用语已经显得陈旧，难以满足广大读者的需要。不少对日贸易工作者也屡屡要求编者对该书改编、充实，以使其更加符合时代发展的要求。这本《外贸业务日语》（修订版），就是在广大读者的鼓励和支持下，历时一年半对《外贸业务日语》全面修订而成。

《外贸业务日语》（修订版）保持了原书按贸易环节划分单元的结构特点。但是对信用证、保险、理赔作了重点充实，而信用调查和市场调查、合同书审查、结汇等是新增加的内容。原书有关贸易方式的内容，被尽量吸收于新增的有关中日贸易发展史的第十五单元中；原书后所附“有关用语”经分类置于相应的单元之后。各单元练习也得到了较大幅度的充实。另外，新增的附录包括了我国对外贸易的三部基本法律、语汇表和英文缩略语表，以方便查阅。

总之，《外贸业务日语》（修订版）所追求的是，把外经贸实务和日语学习融为一体，使读者在学习日语的同时，掌握一定的外经贸实务知识，能规范地书写各类日文经贸信函，胜任对日贸易业务。这是本书的宗旨。但是，由于编者水平有限，不足之处在所难免，敬请广大读者给予批评指正。

山东省对外贸易职工大学外语二系 张新华
曲阜师范大学外语系 袁广泉

2001 年 7 月

目 次

第一单元 挨拶

第一課 新年祝い	1
文例一 新年のご挨拶	
文例二 新年のご挨拶	
第二課 支店オープン	3
文例三 大阪支店オープンのご案内	
文例四 支店ご開設のお祝い	
☞ 差し換え	5
☞ 演 習	7

第二单元 市場調査と信用調査

解 説 (一)

■市場調査	9
■信用調査	9
第三課 銀行へ信用状況照会	10
文例五 三門商事の信用状態照会の件	
文例六 三門商事に関するお問い合わせへのご回答	
第四課 同業者へ信用状況照会	12
文例七 三門商事の営業実績につきご照会の件	
文例八 三門商事に関する問い合わせへのご回答	
☞ 差し換え	14
☞ 演 習	15

第三单元 勧 誘

解説 (二) ■売り込み	17
第五課 営業内容の紹介	17
文例九 商品リストの送付	
文例十 営業内容のご紹介	
第六課 新製品の紹介	20
文例十一 旅行用ハサミのご案内	
文例十二 滋養酒のご紹介	
☞ 差し換え	23
☞ 演 習	24

第四单元 引き合い

第七課 サンプルの請求と送付	27
文例十三 大豆サンプルご送付方依頼の件	
文例十四 小豆サンプル輸送並びに決済方法回答	
文例十五 サンプルご提供のご連絡	
第八課 カタログなど資料の請求と送付	30
文例十六 カタログと参考価格表送付のご依頼	
文例十七 資料のご送付	
文例十八 レンズ、カメラのカタログ送付を頼む	
☐ 差し換え	32
☐✂ 演習	33

第五单元 オファー (その一)

解説 (三) ■取引条件の交渉	36
第九課 オファー要請	37
文例十九 新サトイモの価格提示依頼の件	
文例二十 手袋の初引き合い	
文例二十一 ミニ液晶テレビのオファー方依頼の件	
第十課 オファーできない	40
文例二十二 オファーの移行処理を通知	
文例二十三 品切れでオファー不能	
文例二十四 蛍石品切れの件	
☐ 差し換え	42
☐✂ 演習	44

第六单元 オファー (その二)

第十一課 フリー・オファー	47
文例二十五 引き合いに対する回答	
文例二十六 手袋の初引き合いに対する返事	
文例二十七 カラー・テレビオファーの件	
第十二課 カウンター・オファー	50
文例二十八 レーヨン・ウール混紡織物及び無地染め綿カナキン生地についての カウンター・オファー	
文例二十九 最低注文量引き下げてオファー	
文例三十 価格の5%アップと引き替えにD/Aによる決済を要請	
☐ 差し換え	53

 演 習	54
---	----

第七単元 オファー (その三)

第十三課 ファーム・オファー	58
文例三十一 譲歩して確定申込み	
文例三十二 東北産大豆の確定申込み	
文例三十三 カシミヤ確定申込みについて	
第十四課 ファーム・ビッド	61
文例三十四 ウェート・リフティングのファーム・ビッド	
文例三十五 ファーム・ビッドを要請	
文例三十六 ファーム・ビッドを提示	
 差し換え	63
 演 習	65

第八単元 承諾と拒否

第十五課 オファーの承諾	69
文例三十七 カシミヤの確定申込みを承諾	
文例三十八 条件付きでオファー受入の件	
文例三十九 ビッド承諾	
第十六課 オファー拒否	71
文例四十 オファーが高すぎる	
文例四十一 桐材にかかるカウンター・オファーお断り	
文例四十二 パソコン周辺機器にかかるオファー拒絶	
 差し換え	74
 演 習	76

第九単元 契 約 書

解 説 (四) ■成約と契約書作成	79
第十七課 契約書交換	79
文例四十三 契約書送付の件	
文例四十四 大豆契約書送付の件	
文例四十五 契約履行方連絡の件	
第十八課 契約内容の訂正	82
文例四十六 契約書の訂正を申し込む	
文例四十七 包装に関し、書面での確認を求む	
文例四十八 契約書の返送及び訂正理由の説明	

☐ 差し換え	86
☐✍ 演習	88

第十单元 信用状

解説(五) ■信用状の開設	91
第十九課 信用状の開設	92
文例四十九 ドル建て L/C 開設を要請	
文例五十 信用状未着の問い合わせ	
文例五十一 桐材 L/C 開設の督促	
文例五十二 桐材 L/C 開設遅延のお詫び	
第二十課 信用状内容の訂正	95
文例五十三 三井(乙)679号 L/C の訂正要請	
文例五十四 信用状訂正の依頼	
文例五十五 L/C の金額のアmendを要請	
☐ 差し換え	98
☐✍ 演習	100

第十一单元 船積み

解説(六) ■船積み	103
第二十一課 傭船	104
文例五十六 傭船に関するご通知	
文例五十七 傭船確認要請の件	
文例五十八 航空運賃の照会	
第二十二課 船積み案内	106
文例五十九 船積案内徹底の件	
文例六十 船積完了及び関係事項ご連絡の件	
文例六十一 船積み書類送付	
第二十三課 船積み督促	109
文例六十二 チン・プレート荷渡しの督促	
文例六十三 熱延鋼板荷渡しの督促	
文例六十四 凍菜の早積を要請	
☐ 差し換え	112
☐✍ 演習	113

第十二单元 保険

解説(七) ■付保	116
-----------	-----

第二十四課 付保条件の検討	117
文例六十五 付保方法説明	
文例六十六 保険料率を通知	
文例六十七 保険に関する問い合わせに対する回答	
文例六十八 保険会社に All Risks の付保を依頼	
第二十五課 付保手続	122
文例六十九 付保手続代行依頼の件	
文例七十 SRCC 付保要請拒否の件	
文例七十一 保険契約ご送付の件	
☐ 差し換え	125
☐✍ 演習	126
 第十三单元 決 済	
解説(八) ■決済	130
第二十六課 信用状決済	131
文例七十二 一覧払い荷為替手形振出の通知	
文例七十三 サイト付き手形振出の通知	
第二十七課 信用状ディスクレの対応	132
文例七十四 ディスクレ対応への協力を依頼	
文例七十五 念書差し入れを要請	
第二十八課 その他の決済方式	134
文例七十六 D/P 一覧払い手形振り出しの通知	
文例七十七 D/A による代金回収の依頼	
文例七十八 注文品にかかわる送金依頼の件	
文例七十九 送金完了通知並び船積み依頼の件	
☐ 差し換え	137
☐✍ 演習	138
 第十四单元 荷受け	
解説(九) ■荷受け	142
第二十九課 クレーム	142
文例八十 塩安に関するクレーム	
文例八十一 着荷不足及び濡れ荷に関するクレーム	
文例八十二 品質不良による品物の引取拒否	
第三十課 求 償	147
文例八十三 トラックの品質問題で損害賠償を請求	

文例八十四	賠償責任拒否の件	
文例八十五	賠償金額の負担を請求	
文例八十六	積み荷の損傷について求償	
文例八十七	クレーム金支払の件	
	差し換え	151
	演習	153
第十五单元 中国の対外貿易と対日貿易		
第三十一課	多様化した対外貿易方式	157
第三十二課	中日貿易の歩みと現状	158
	演習	161
附録一	中華人民共和国外資企業法	165
附録二	中華人民共和国中外合資経営企業法	169
附録三	中華人民共和国中外合作経営企業法	174
附録四	語彙表	180
附録五	英文略語表	191

第一單元 挨拶

第一課 新年祝い

文例一

山新貿易㈱ 御中

山字第921号
1999年12月30日
山東省外貿總公司

新年のご挨拶

拝啓

謹んで新年のご挨拶を申し上げます。

旧年中は、双方貿易の新たな発展のために、一方ならぬご努力をなされましたことに対し、深甚なる謝意を表します。茲に2000年の新春を迎えるに当たり、貴社各位ますますご清栄の段お慶び申し上げますと共に、今後とも相変わらず双方の友好促進及び繁栄のために、ご尽力下さることをお願いいたします。

先ずは新年のご挨拶まで。

敬 具

■ 新出語と慣用句

- あらた【新た】(形動) 新的
- かくい【各位】(名) 各位
- けいい【敬意】(名) 敬意
- ここ【茲に】(副) 茲, 在此
- しんじん【深甚】(形動) 真摯的, 诚挚的
- じんりよく【尽力】(名・自サ) 尽力, 努力
- せいえい【清栄】(名) 健康, 幸福(书信用语)
- ひとかた【一方】(名) 平常, 普通 ●一方ならぬご努力/非凡的努力
- よろこび【慶び】(名) 祝贺。「慶ぶ」的名词形 ●ご全快とのこと、お慶び申し上げます/欣闻病体康愈, 表示祝贺 →[喜び]喜悦, 高兴。喜びを覚える(感じる)/感到高兴

□××に対し、××に対して／对于……

□ご(お)××下さる(敬体)=××してくれる

ご(お)××下さい(敬体)=××して下さい

□××のこととお慶び申し上げます／衷心 祝贺……

□××に当たり(当たって)／值……之际 ●貴店開業に当たり、一言ご挨拶申し上げます／值贵店开业之际, 请允许我讲几句话

文例二

JJ381号

1999年12月30日

山東省對外貿易總公司 御中

東京大洋㈱

新年のご挨拶

拝復

新しき2000年の新春を迎え、貴公司並びに各位先生いよいよご健勝のこととお慶び申し上げます。

振り返って見ますと、去る一年にはいろいろとお引き立て、ご指導に預かり、厚くお礼申し上げます。当社は微力ながらも、今年は一層双方の友誼の発展及び貿易の拡大のために努力いたしたい念願でありますから、何とぞ、今年も相変わらず、ご愛顧、ご鞭撻のほどお願いいたします。

先ずは新年のご挨拶まで。

敬 具

■ 新出語と慣用句

□あいこ【愛顧】(名・他サ) 惠顧

□あたらしき【新しき】(形) 新的(「新しい」的文語形)

□けんしょう【健勝】(名) 健康, 强健

□こうし【公司】(名) 公司, 也读作「こんす」

□さる【去る】(連体)(置于表示年月日的词前面) 刚刚过去的

□しどう【指導】(名・他サ) 指导, 教导

□なにとぞ【何とぞ】(副) 请, 恭请

□ねんがん【念願】(名・他サ) 希望, 愿望, 意愿

□びりよく【微力】(名) 势单力薄 ●微力ながら／尽管力量有限

□ふりかえる【振り返る】(他五) 回顾, 回想

□べんたつ【鞭撻】(名・他サ) 鞭策, 鼓励

- ☐ × × したいと念願であります／期盼……。愿意……, 希望……
☐ × × の程お願いいたします／恳望您……

第二課 支店オープン

文例三

HT001037

1999年2月21日

㈱尾崎 御中

弘通貿易

大阪支店オープンのご案内

拝啓

今年も春がすぐそこまで来ておりますが、御社もますますご繁栄のことと心よりお慶び申し上げます。

従来より多大なご支援に預かっているおかげで、弊社の対日業務が輸出入とも活発になってまいりました。今回は、更なる販路拡大を図るために、下記の通り大阪に支社をオープンさせる運びとなりましたので、ご案内申し上げます。

支社の新規オープンによりまして、お得意さまとの連絡など諸般の対応をより迅速に行えますほか、取扱品目も従来のプラスチック類・アパレル類に加えて、農産物・電子の分野をも順次に関拓していく所存でございます。

これを機に貴我双方の協力がより緊密になると確信しております。どうかご高配下さるようお願い申し上げます。

敬 具

記:大阪支社の概況

社 名 : 弘日㈱

所 在 地 : 大阪府大阪市西区靱通3-11-1

営業開始 : 1999年3月1日より

代 表 者 : 羅 大成(35才、曲阜師範大学卒、弊社に9年間勤務)

電 話 : 06-6850-8854

ファクシミリ : 06-6850-8855

■ 新出語と慣用句

- ☐ アパレル【apparel】(名) 服装(特指外成衣)
- ☐ オープン【open】(名・自サ) 开张
- ☐ かいたく【開拓】(名・他サ) 开拓, 拓展
- ☐ かき【下記】(名) 如下, 下述 ● 下記の如く= 次のように / 如下
- ☐ かつぱつ【活発】(形動) 活跃
- ☐ こうはい【高配】(名) 照顾, 关照
- ☐ さらなる【更なる】(連体) 更加, 更进一步
- ☐ してん【支店】(名) 分公司
- ☐ じゅんじ【順次】(副) 顺次, 依次, 逐步
- ☐ しょぞん【所存】(名) 打算, 计划, 设想
- ☐ しょはん【諸般】(名) 诸般, 各种, 种种
- ☐ しんき【新規】(名・形動) 新的
- ☐ じんそく【迅速】(名・形動) 迅速
- ☐ たいおう【対応】(名・自サ) 对应; 回应, 因应
- ☐ ただい【多大】(形動) 很大, 极大, 极多
- ☐ とくいさま【得意様】(名) 老主顾, 常客
- ☐ とりあつかいひんもく【取扱品目】(名) 经销(经营) 品种
- ☐ はんえい【繁栄】(名・自サ) 兴盛, 繁荣
- ☐ はんろかくだい【販路拡大】(熟語) 扩大销路
- ☐ プラスチック【plastic】(名) 塑料
- ☐ より(副) 更加, 进一步 ● より効果的に事務処理をする / 更加有效地处理事务
- ☐ れんらく【連絡】(名・自サ) 联系, 联络
- ☐ ××を図るために / 为了谋求……
- ☐ ××する所存である = ××したいと思う
- ☐ これを機に / 借此机会, 以此为契机

文例四

弘通貿易 御中

OZER1036
1999年2月28日
榊尾崎

支店ご開設のお祝い

時下春暖の候、貴公司ますますご繁栄の段、何よりの御事とお慶び申し上げます。
貴社各位のご努力によって、日本における業務が長足な発展を遂げられ、その延長とし

て、この度、大阪支店を開設せられたことに対し、心よりお祝い申しあげます。

支店の業務開拓に当たりましては、何かと目算違いもあろうかと存じますが、店長となられた胡さんとは、旧知の間柄ですし、お力になれるところは、ご協力を惜しまないつもりでございますので、ドシドシお申し付け下さるようお願いいたします。いずれにしても、支店ご開設により、貴我双方の協力が一段と進み、更に多彩で緊密になることと期待しております。

以上、簡単ですが、お祝いとさせていただきます。

敬 具

■ 新出語と慣用句

□あいだがら【間柄】(名)(人與人之間的)关系, 交情, 交往

□おしむ【惜しむ】(他五)吝惜 ●～を惜しまない／不惜…… ●協力を惜しまない／尽全力予以协助

□きゅうち【旧知】(名)故旧。老友 ●旧知の間柄／老交情

□きんみつ【緊密】(形動)密切的 ●緊密な協力關係を保つ／保持密切的合作关系

□じか【時下】(名)时下(书信用语)

□しゅんだん【春暖】(名)春暖(书信用语) ●春暖の候／值此初春乍暖之际

□たさい【多彩】(名・形動)丰富多彩的, 多式多样的

□ちょうそく【長足】(名)显著, 卓著

□なにかと【何かと】(副)这样或那样的 ●年始年末は何かと忙しい／新年前后总有这样那样的事情需要忙活

□もうしつける【申し付ける】(下一)吩咐, 一般用「お申し付け下さい」的形式, 表示“敬请吩咐”

□もくさんちがい【目算違い】(名)打算不足, 计划落空

■ 差し換え

■ 前文挨拶

①謹んで新年のご挨拶を申し上げます。

恭賀新禧。

②旧年中は一方ならぬお世話になりました。謹んで深甚なる謝意を表します。

去年一年里承蒙贵方格外照顾, 深表谢意。

③貴社各位ますますご清栄のこととお慶び申し上げます。

恭賀贵公司各位先生愈益健康、幸福。

④新春を迎え、貴公司並びに各位先生いよいよご健勝のこととお慶び申し上げます。

一元复始, 恭祝贵公司各位先生康健有加。

⑤春暖(新緑・炎暑・秋冷・厳寒)の候、貴公司いよいよご発展(繁昌)の趣、大慶至極に存じあげます。

值此春暖(满目新绿/酷暑/深秋/严寒)之际,闻贵公司愈益发展(兴隆),可喜可贺。

⑥貴公司益々ご繁栄の段何よりの御事とお慶び申しあげます。

欣闻贵公司生意愈益兴隆,甚贺。

⑦毎度貴公司の格別のご指導(お引立・ご支援)に預かり、有り難く御礼申しあげます。

经常承蒙贵公司特别指导(提携/支援),十分感谢。

⑧弊社常々格別の御愛顧に預かり、誠に有り難く厚く御礼申しあげます。今後とも引き続きお引き立ての程よろしくお願い申しあげます。

敝公司素蒙惠顾,万分感谢;尚望今后继续提携。

⑨初めてお便り申しあげます。

初次奉函。

⑩××日付けの貴翰正に拝誦致しました。

××日贵函已经拜读。

⑪××の由承知、誠に遺憾に存じます。

惊闻××,不胜遗憾。

⑫××日付けにてご照会を賜り、有り難く存じます。

承蒙××日来函垂询,不胜感谢。

⑬××日付け貴書に従い、下記の通りご回答申しあげます。

就××日贵函垂询事项答复如下。

⑭御返事延引致し、ご諒承願います(申しわけございません)。

迁延回复,望祈见谅(对不起)。

⑮貴翰山食第329号有り難く御礼申しあげます。

贵方山食第329号文已收到,谢谢。

■ 末文挨拶

①まずはご挨拶(ご案内・お返事・お礼)まで。

特致问候(介绍/答复/谢忱)。

②まずはお返事申しあげます。

特此答复。

③まずはお返事少々御礼まで。

特此答复,顺致谢忱。

④まずはお礼少々お伺い申しあげます。

特致谢忱,顺致问候。

⑤この段、ご挨拶申しあげます。

在此特致问候。

⑥以上、書面をもってお願い申しあげます(お詫び申しあげます)。

特此函托(謹致歉忱)。

⑦まずは取り急ぎご注文(照会・回答・通知)まで。

匆忙订购(询问/答复/通知)如上。

⑧至急お返事賜りたくお待ち申しあげます。

翹望即賜回復。

⑨この段重ねてお願いの上、何分のご来示をお待ちします。

特再次恳請, 并翹盼示復。

⑩この段、念のためお確かめ申しあげます。

在此特予以确认。

⑪この段ご請求旁々貴意を得たく存じます。

特此函洽, 并敬候函復。

四、演習

一、次の中国語を日本語に訳して下さい。

- ①毎都承蒙貴方格外关照, 深表谢意。
- ②此次在貴国逗留期间, 承蒙特別关照, 十分感谢。
- ③感谢各位先生一向对敝公司关怀、帮助, 并希望今后多加支持、鞭策。
- ④前几天, 我们山口县经济代表团一行访问貴厂时, 各位先生在百忙之中仍然对我们殷切款待, 十分感谢。
- ⑤在山东省逗留期间, 多蒙关照, 不胜感激。
- ⑥值此貴公司成立三十周年之际, 谨表祝贺, 并祝愿貴公司日益繁荣昌盛。
- ⑦请各位先生多多理解, 热情支持。
- ⑧在青岛期间, 給貴方添了诸多麻烦, 不胜感谢。
- ⑨喜闻貴公司日趋昌盛, 可喜可贺。
- ⑩祝愿貴公司业务不断发展壮大。
- ⑪衷心祝愿先生荣任业务部长之职。
- ⑫遥贺貴公司总部大楼落成, 并祝貴公司日益发展壮大。
- ⑬鈴木部长囑向李先生致谢。
- ⑭新年伊始即接大札垂候, 不胜感激。
- ⑮喜闻您设立新公司, 成就宿愿, 欣喜之至。

二、次の日本語を中国語に訳して下さい。

- ①この度得意様との提携を一層緊密にするために、東京に事務所を置くことになりました。
- ②過分なお心遣い、どうも有り難うございました。